

Le mot des intérêts

Nous avons dans le cadre de nos activités et de nos relations sociales, le devoir de laisser s'exprimer par la plume, les tendances, les idées et les pensées de certains de nos concitoyens particulièrement actifs.

Voici quelques lignes que nous devons à la plume de M. Walter Weber, président de la Commission autonome de l'habitat et de la qualité de la vie.

Pensées de fin d'année

A la fin d'une année il convient de faire une petite rétrospective. Avouer ses erreurs, réfléchir à ce que l'on devrait faire mieux. Se féliciter de ce qui a été accompli avec succès. Les autorités communales méritent nos remerciements et nos éloges.

Un énorme travail d'analyse et de synthèse résulte entre autres du plan directeur publié dans un prestigieux volume avec 38 plans multicolores. Il contient des visions modernes, tient compte de leurs nuisances et fait des promesses, telles que la «démocratisation de l'urbanisme» et «la recherche accrue de la qualité de la vie».

La loi fédérale de 1979 sur «l'aménagement du territoire» fait d'ailleurs une obligation aux autorités compétentes de veiller «à ce que la population puisse participer de manière adéquate à l'établissement des plans». Du moment que des études d'aménagement sont imminentes ou en cours, dans plusieurs secteurs de la commune, il est important que certaines erreurs du passé soient évitées.

Il y a là une responsabilité engagée pour les associations de quartier. En ce qui concerne

le Grand-Lancy, un interlocuteur neutre entre les autorités communales et la population ne manque pas. Créée avant même que le plan directeur ne soit rendu public, la Commission autonome de l'habitat et de la qualité de la vie (président M. Walter Weber) jouit de la confiance de trois associations d'habitants, dont la nôtre, qui couvrent le secteur concerné.

Citons parmi les buts statutaires de cet organisme: «Intéresser l'habitant à la condition de vie et de son environnement immédiat. Etudier les conséquences des aménagements sectoriels actuels et futurs sur l'habitat».

Avec les grandes transformations dont la mise à l'enquête commencera très bientôt, nos édiles sont confrontés à des responsabilités de taille. Pour celles résultant des promesses faites, ils devraient saisir la main qui leur est tendue par les organismes bénévoles de la population! L'information seule, sur des décisions irrévocables, ne suffit plus de nos jours.

Nous osons espérer que cette ouverture de collaboration entre autorités et population s'élargisse à l'avenir de sorte que la cité construite par les hommes pour les hommes améliore sans cesse leurs rapports, par une infrastructure d'habitat adaptée à une réelle qualité de vie.

Joyeuses fêtes et meilleurs vœux pour la nouvelle année.

*Richard Saas
Président de l'Association
des Intérêts du Grand-Lancy*

La rédaction du journal

Le Lancéen

ainsi que les annonceurs

vous souhaitent

de bonnes fêtes de fin

d'année.



«L'UBS nous a toujours bien conseillés»

L'Union de Banques Suisses met son expérience à votre service.

Venez nous voir,



Union de
Banques Suisses

JOURNAL DES INTÉRÊTS DE LANCY
TIRAGE 11000 EXEMPLAIRES
DISTRIBUÉ AU PETIT ET AU GRAND-LANCY

Le Lancéen



Responsables de la commission du journal :
Michel Bersier, Petit-Lancy

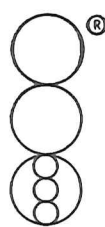
Abonnement Fr. 5.—
C.C.P. 12 - 22050 Genève

Fernand Morerod

Ferblanterie
Installations
sanitaires et
Travaux
d'entretien

Concessionnaire
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Téléphone 93 12 28

**Centre d'analyse transactionnelle**

4, chemin de Vert-Pré - 1213 Petit-Lancy - Téléphone (022) 93 13 90

Carla MELVYN AGHIB, M.S.W.

Psychodramaticienne, Assistante sociale, Membre Clinicien de
l'Association Internationale d'Analyse Transactionnelle, I.T.A.A. et E.A.T.A.

Entreprise générale de marbrerie



J.-P. Gailloud

77, route de Saint-Georges
1213 PETIT-LANCY
Tél. 92 85 28

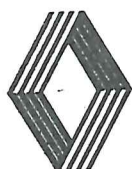
MARBRERIE - TAILLE DE PIERRE
ART FUNÉRAIRE

COIFFURE

A. Coquoz

DAMES ET MESSIEURS

Pl. des Ormeaux 2 - Petit-Lancy - Tél. 92 25 96



Agent
Renault

GARAGE DU PLATEAU

Charly Grosjean

17 bis, route de Chancy
1213 Petit-Lancy - Téléphone (022) 92 15 75

Institut de beauté

AXELINE

Esthéticienne - Infirmière diplômée

Tous soins du visage et du corps
Soins des jambes lourdes
Épilation, etc.

Renseignez-vous

27, avenue du Gros-Chêne - 1213 Onex - 6^e étage
Téléphone 92 45 01

Matériaux du Salève

A. ASTIÉ & FILS S.A.

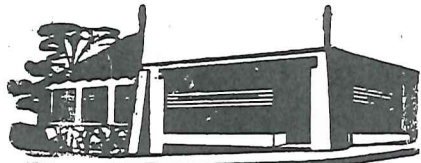
Sable et gravier
Location de trax
TERRASSEMENT - GÉNIE CIVIL

Petit-Lancy Téléphone 92 11 81 et 92 11 94

CONSTRUCTION MÉTALLIQUE
SPÉCIALITÉ DE RESSORTS

L. NAVILLE

Petit-Lancy Tél. 92 26 14



Baltzinger

ALIMENTATION-MERCERIE-JOUETS
PETIT-LANCY - GENÈVE - TÉL. 92 16 34

BRASSERIE

Le Commerce

A. PERAY

propriétaire

28, route de Chancy - 1213 PETIT-LANCY
Téléphone 93 51 31

**Programme de la fête de Noël 1983
des écoles du Petit-Lancy**

Ecole enfantine Caroline, M. Daniel Gurtler
Spectacle à l'école, samedi 17 décembre 1983, matin

Ecole primaire Caroline, M. Daniel Gurtler
Spectacle à l'école, vendredi 23 décembre, après-midi

Ecole enfantine des Morgines, M^{me} M. Jolliet
Salle communale du Petit-Lancy,
mercredi 21 décembre 1983, à 18 h. 45

Ecole enfantine Tivoli, M^{me} Piot
Goûter avec petite fête,
vendredi 23 décembre, après-midi

Ecole primaire Tivoli, M^{me} Girardin
En classe

Ecole enfantine du Petit-Lancy, M^{me} Babel
En classe, vendredi 23 décembre, après-midi

Ecole primaire du Petit-Lancy, M^{me} E. Eardley
Salle communale du Petit-Lancy,
mardi 20 décembre, à 19 heures

Ecole enfantine et primaire Cérésolle, M^{me} Vuilleumier
Fête en classe, vendredi 23 décembre, après-midi

**Programme de la fête de Noël des Aînés
INTÉRÊTS DU PETIT-LANCY**

Samedi 17 décembre 1983, de 14 h. 15 à 18 heures environ

- 14 h. 45 Bienvenue de la Présidente des Intérêts du Petit-Lancy
- 14 h. 30 Concert donné par la Fanfare de Lancy
- 15 h. Productions par les élèves des écoles Cérésolle et Morgines
- 15 h. 30 Allocution par M. le Maire ou un membre du Conseil administratif
- 15 h. 45 Allocution par M. Olivier Labarthe, pasteur
- 16 h. Goûter
- 16 h. 30 Productions par les élèves de l'Ecole d'accordéon « L'Avenir », sous la direction de M. Jean-Claude Demierre
- 17 h. Chorale des Aînés de Lancy, sous la direction de M^{me} Nelly Meylan
- 17 h. 45 Distribution de présents pour Noël

**Noël des Aînés au Grand-Lancy**

L'association des Intérêts du Grand-Lancy, comme de coutume, organise le Noël des Aînés à la salle communale, le samedi 17 décembre 1983, à 15 heures.

La manifestation sera animée par:

- ☆ les élèves des écoles de Grand-Lancy En-Sauvy
- ☆ de la musique de circonstance

Selon la tradition, une collation et des friandises seront offertes aux anciens.

Tous les habitants du Grand-Lancy ayant atteint leur 70^e année sont cordialement invités.

Le Comité

BOIS BETON
FER FORGE
GRILLAGES
VOLIERES
PORTAILS
CHENILS
TENNIS

FABRIQUE DE
CLÔTURES

ulliquet s.a.

23 Ch. des Pâquerettes 1213 Pt-Lancy
GENÈVE - TEL 92 59 11/12

Paul Veillard

Boulangerie - Pâtisserie

4, chemin Claire-Vue
Tél. 92 16 64



**ph. dutoit
opticien**

Avenue des Morgines 1
1213 PETIT-LANCY
Téléphone 92 01 37

**Pharmacie
du Petit-Lancy**

A. THEVENOZ, pharm.

PARFUMERIE - ARTICLES POUR BÉBÉS
LIVRAISONS A DOMICILE

28, rte de Chancy - Pt-Lancy - Tél. 92 16 68

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Louis BUGNO

28, route de Chancy - Petit-Lancy
Téléphone 922434

**GARAGE DU PETIT-LANCY
R. PONCHON**

Service Elf
Mécanique - Electricité - Pneumatiques

43, route de Chancy - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 92 15 09

CAFÉ-BRASSERIE

DES ORMEAUX

Familles Saulnier-Jeannet

ROUTE DE CHANCY 25 - 1213 Petit-Lancy
Téléphone 92 02 62

GIROD & PITTET

ÉLECTRICITÉ

PETIT-LANCY

Tél. 92 62 21 (17 h. 30 à 18 h. 30)

UN PROBLÈME DE NETTOYAGE ? NON !



Blanchisserie des Ormeaux S.A.

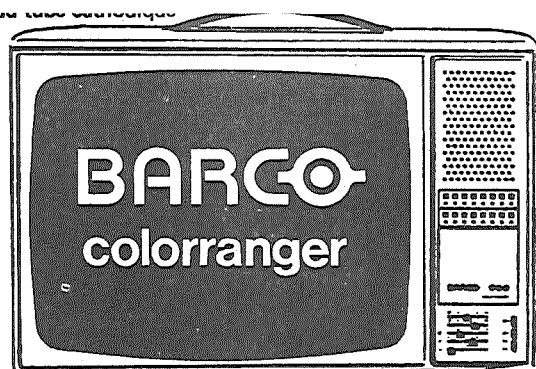
Pressina Carolvn 51

Nous, Lancéens, c'est notre banque !

"precision in line", avec masque à fentes.
Plus de réglage de convergence,
rendement de détails égal
sur la totalité de l'écran.

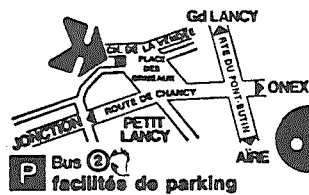
BARCO COLORRANGER
le premier portable couleur, multinormes
sans convertisseur (Pal + Secam)

- 16 touches électroniques "Sensor"
- 5 curseurs de réglage
- contrôle automatique des fréquences
- finition blanche ou marron, avec revêtement simili cuir et poignée rabattable
- en stock, livrable de suite
- dimensions: H 44 cm, L 65 cm, P 44 cm, poids 25 kg



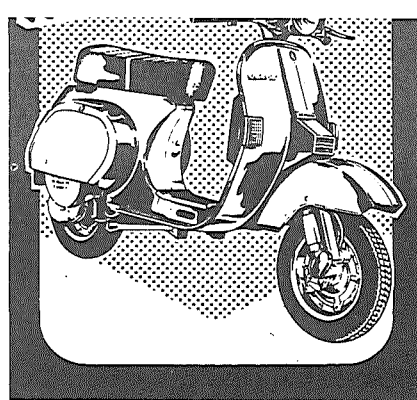
PRIX NET Fr. 2290.— ou location Fr. 70.— par mois

Venez notre magasin-exposition
ouverture: 9 h. - 12 h. et 13 h. 30 - 19 h. samedi 9 h. - 12 h.



TELECOLOR
28, chemin de la Vendée
Petit-Lancy - Tél. 92 41 26 / 92 39 02

Vespa
PK 125 S
• 125 cc • 4 vitesses
• Démarrage électrique Elestart
• Allumage électronique
• Roue de secours
Fr. 2430.—
Vespa PK 50 SS
Fr. 2180.—
UN PRODUIT PIAGGIO
Votre agent PIAGGIO-SERVICE



Denis Weber
Cycles et Motos

4, place des Ormeaux
1213 Petit-Lancy - Tél. 92 26 37

FERBLANTERIE-PLOMBERIE

Installations sanitaires

Fernand BARBEY

Arthur DUCREST
SUCESSEUR

Chemin de l'Épargne, 4
Petit-Lancy Téléphone 93 26 23

CORDONNERIE

LANCY-PARC

A. BROYE
Cordonnier

AIGUISAGE DE PATINS

Route de Chancy/Morgines
Téléphone 92 61 58

Equipements électrique, électronique et diesel
des automobiles

Marc Millet S.A.

47, rue Prévost-Martin
GENÈVE
Téléphone 29 86 66 et 29 86 67

Services Bosch, Scintilla, Lesto
Blaupunkt, Duco-France, Zenith

Bernard Bodmer

Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges
Téléphone 92 17 20

Etablissement horticole - Tél. 93 06 18

Livraisons à domicile

Pour un bon café, une seule adresse:



**A la Case
de l'Oncle Tom**

Magasins de vente:
Place Kléberg, téléphone 32 18 42
99, rue de Lyon, téléphone 44 37 46
7, rond-point de Rive, téléphone 21 36 36
6, rond-point de Plainpalais, téléphone 26 58 16

LE NANT-MANAN

CAFÉ-BRASSERIE

Route de Saint-Georges 55 Petit-Lancy
Téléphone 92 12 95

Spécialité de jambon à l'os

R. Rlenzo

Daniel SCHMIDT

Maçonnerie

Carrelage

Réparations

Avenue du Petit-Lancy 8
1213 PETIT-LANCY Téléphone 93 37 73

Félix ASTEROTH

Peinture - Papiers peints

Chemin Sous-Bois 3
1212 Grand-Lancy / GE
Tél. (022) 94 22 03 (12 h. ou 19 h.)

Ville de Lancy

Conseil municipal du 26 octobre 1983
PRÉSENTATION DU BUDGET 1984

Mesdames et Messieurs,

Plusieurs d'entre vous auront à examiner un budget annuel de la Commune pour la première fois. C'est pourquoi le Conseil administratif tient à vous rappeler que par cet acte important les autorités définissent les axes prioritaires de leur politique. Nous vous proposerons les points que voici:

- fiscalité raisonnable;
- amélioration générale de la qualité de la vie;
- entretien normal du patrimoine public;
- traitement correct du personnel communal;
- transfert judicieux du budget ordinaire au programme des grands travaux;
- poursuite de l'effort en faveur des plus démunis;
- appui aux sociétés communales civiques, sportives, culturelles;
- création d'occasions de travail.

Vous analyserez nos propositions en commission et en séance plénière et nous ferez alors connaître vos priorités politiques.

Le budget 1984 que vous propose le Conseil administratif présente les caractéristiques suivantes:

1. Le total des recettes est budgétisé à 30,9 mio contre 27,2 au budget 1983, 27,3 aux comptes 1982 et 24,6 aux comptes 1981. Entre le budget 1984 et le budget 1983 on a une progression de 13,8% contre 8,5% et 10,2% les deux années précédentes. L'augmentation des recettes de 3,7 mio trouve essentiellement son origine dans le rendement du centime additionnel qui passe de 394 300.— au budget 1983 à 478 800.— au budget 1984. Cette très forte progression a trois origines:
 - 1.1 La capacité financière de la commune est revenue en-dessous du seuil des 80 points portant de 45 à 50% le taux de la part privilégiée que la commune de domicile reçoit de l'impôt communal.
 - 1.2 La nouvelle loi de péréquation intercommunale qui avantage les communes ayant un solde négatif dans les impôts de domicile professionnel entre ce qu'elles versent à d'autres et ce qu'elles reçoivent de l'extérieur. Cela représente un supplément de 5% de part privilégiée.
 - 1.3 La troisième raison est que la masse imposable a augmenté beaucoup plus fortement que l'indice du coût de la vie.

Cette forte progression du rendement des centimes additionnels permet au Conseil administratif de vous proposer une baisse du taux des centimes de 52 à 50. Nous en sommes évidemment très heureux. Depuis plusieurs années des conseillers municipaux ou des groupes politiques le demandaient. Mais, ni votre conseil, ni le nôtre, n'avaient voulu céder au chant des sirènes. Le budget de la commune est un monument de rigueur objective qui ne peut se soumettre qu'à la vérité des chiffres. Nous constatons que, cette année, il est possible de réaliser cet équilibre en baissant l'impôt: nous le faisons avec la même conviction, la même détermination, qui nous animaient quand nous nous opposions à des propositions de baisse prématurées, voire irréflechies. A l'avenir, que ce soit à la baisse ou, à la hausse, nous continuerons à adapter le taux des centimes additionnels aux exigences du budget et à elles seules.

Les autres postes de recettes subissent peu de variations par rapport au budget 1983. Citons seulement le produit de la taxe professionnelle communale que nous osons augmenter légèrement montrant que, malgré la récession économique, la grande majorité des entreprises établies sur Lancy restent en bonne santé. Sachez que, dans ce domaine-là, nous collaborons avec la Ville de Genève pour étudier des modifications de la loi cantonale, dont la première conséquence est un

léger abaissement du taux des commerces d'épicerie de détail, l'alignant ainsi aux taux des grandes surfaces.

Du côté des dépenses, nous attirons votre attention sur les postes suivants:

1. Les dépenses pour le personnel passent de 6,6 mio au budget 1982 et 7,5 mio au budget 1983, (soit + 13% entre 1982 et 1983) à 8,1 mio au budget 1984, soit 7,3% de plus. Cette progression est très faible. Elle est provoquée par:
 - l'indexation au coût de la vie
 - les augmentations statutaires
 - la possibilité de créer un poste à temps complet pour les archives et un demi-poste au service médico-social.
 2. Le budget 1984 permettra de transférer 4 731 000.— au programme des grands travaux soit 1,2 mio de plus que budgétisé pour 1983. Cette évolution satisfait tous ceux qui s'étaient inquiétés de l'endettement nécessaire à la réalisation de notre plan quinquennal d'investissements.
 3. Le service de la dette sera de 4,4 mio contre 4,1 en 1983, la faiblesse de cette progression provient du fait qu'on a pu renoncer au gros emprunt planifié pour 1983. La dette publique sera de 34,1 mio à la fin 1983, inférieure à 1500 francs par habitant, donc très faible pour une ville de notre importance.
 4. Les trois postes principaux des dépenses d'entretiens évoluent comme suit au niveau des budgets:
 - entretien des bâtiments publics: 1,4 mio en 1982; 1,8 mio en 1983; 2,2 mio en 1984;
 - entretien des parcs et espaces verts: 0,8 mio en 1982; 0,9 mio en 1983; 1,1 mio en 1984;
 - entretien des routes et canalisations: 1 mio en 1982; 1,3 mio en 1983; 1,5 mio en 1984.
- Nous confirmons ici notre politique qui veut assurer l'entretien de notre patrimoine par le budget ordinaire, et non par le programme des grands travaux.
5. L'effort social de la commune apparaît dans les groupes 62 «Ecoles, bibliothèques, jeunesse, sport et loisirs» et 65 «Service social». La somme de ces dépenses passe de 2 981 000.— au budget 1983 à 3 346 000.— au budget 1984. Cette augmentation est de 365 000.— ou 12,2%, soit 4 à 5 fois supérieure à la variation de l'indice du coût de la vie entre le début 1983 et le début 1984.

En guise de conclusion à cette présentation, nous vous disons notre satisfaction de voir arrivés à maturité les fruits d'une politique communale rigoureuse, patiente et persévérante: politique d'équilibre entre le logement et les postes de travail; politique de rigueur dans les dépenses. Nous voulons aussi vous inviter à la prudence, parce que la capacité financière risque à nouveau de dépasser le seuil des 80 points et parce que des abaissements nombreux des taux des centimes additionnels dans d'autres communes pourraient aussi influencer d'autres rubriques de recettes. Le Conseil administratif vous recommande d'accepter le budget tel qu'il vous le présente et d'abaisser le taux des centimes additionnels de 52 à 50.

Je propose, Monsieur le Président, d'en renvoyer l'étude à la Commission des finances qui est convoquée, dans ce but, le lundi 7 novembre à 18 h. 30.

Pour le Conseil administratif
Le délégué aux finances:
Jacques LANCE

Le Conseil municipal réuni le 30 novembre a adopté à l'unanimité le budget 1984.

Menuiserie - Charpente
Gérald Bosonnet

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy
Téléphone 92 16 13

Boulangerie-pâtisserie

ERIC PASCHE

Spécialités sur commande

FORÊTS NOIRES

Téléphone 92 20 87

38, route de Chancy Petit-Lancy

Horticulteur - Vente de fleurs
Entretien de tombes

H. SIMEONI

Magasin: entrée principale
à droite du cimetière

Tél. 92 12 26

Sentier du Rhône Petit-Lancy
Tél. 92 03 30

ÉBÉNISTERIE - AGENCEMENT

Louis SCHNEEBERGER

Maître ébéniste

Route de Chancy 19 - Téléphone 92 82 33

Entreprise générale du bâtiment
Maçonnerie

R.-C. SICILIA

10, ch. de l'Avenir - 1213 Petit-Lancy-Onex
Téléphone 92 30 45

CHEMINÉES DE SALON
FUMISTERIE INDUSTRIELLE

MARBRERIE - SCULPTURE

M. GAILLOUD
Diplômé à l'Exposition Internationale
de 1938
Maison fondée en 1927

JEAN MORET-GAILLOUD succ.

Route de Saint-Georges 75
1213 PETIT-LANCY - GENÈVE
Tél. 022/92 16 24

« Chatterie Nouvelle »

Mme M. PUGIN
ancienne assistante vétérinaire

Chaque chat, sa nourriture habituelle
Hygiène parfaite

Grands boxes chauffés et parcs

38, chemin des Pâquerettes Petit-Lancy
Tél. (022) 92 16 51

**favorisez
nos annonceurs**

Compagnie suisse
d'Assurances générales

18, Terraillet
1204 GENÈVE

Transport
Accidents
Responsabilité
civile
Véhicules
à moteur
Bateaux
Incendie
Chômage
incendie
Vol
Bris des glaces
Dégâts des eaux
Bagages
Bijoux
et fourrures
Machines
Vie

Pour toutes vos
assurances
adressez-vous à
notre collaborateur :

Humbert PIROTTA
29, ch. des Palettes
1212 Grand-Lancy
Tél. prof. 21 03 11

BOULANGERIE - PATISSERIE

J. Terrier

Tea-room

Téléphone 94 26 23

Route du Grand-Lancy Grand-Lancy

Vins en gros

C. Berthoud & Cie S.A.
E. et F. Lance

Téléphone 43 44 45
1, chemin des Vignes - 1213 Petit-Lancy

Dépositaire de la Maison
A. ORSAT S.A. - MARTIGNY

Un bon petit blanc
où ça ?
chez ZINETTE voyons

DETHIOLLAZ

Grand-Lancy
Tél. 94 07 36

AUBERGE DU GRAND-LANCY
M. et Mme Gindrat, nouveaux propriétaires

Plat du jour
Carte de spécialités
Salle pour banquets
et sociétés
Fermé le lundi

Route du Grand-Lancy, 66
Tél. 94 35 15 1212 Grand-Lancy/Genève

PAPETERIE
FOURNITURES DE BUREAU
J. FRUTIGER

1212 Grand-Lancy
5, place du 1^{er}-Août Tél. 94 61 20

Maillard
ENSEIGNES

Touté publicité peinte

Route du Grand-Lancy 59
1212 Grand-Lancy
Tél. 94 82 50

belvision

Télé Technique S.A.
Place du 1^{er}-Août 3-5
1212 GRAND-LANCY
☎ 94 70 90

Ventes,
locations et réparations
TV - Radio - HiFi - Vidéo



**SCHICKLI
SPORTS**

TÉLÉPHONE 94 86 79



du sportif

AUX 4 SAISONS
Les meilleurs primeurs chez
Alice MULLER

46, rte du Gd-Lancy - Tél. 94 81 91

Action Pro Natura Helvetica Sauver les tourbières

Témoins de 15 000 ans d'histoire naturelle, les dernières tourbières sont sur le point de disparaître. Pro Natura Helvetica (LSPN + WWF) lance une opération de sauvetage: la dernière chance pour plusieurs espèces de plantes et d'animaux très rares.

Nées à la fin de la dernière glaciation, il y a 15 000 ans, les tourbières sont des reliques de la nature des temps très anciens: prairies maigres qui se développent sur une couche de tourbe gorgée d'eau, acide et pauvre en sels minéraux.

Des plantes très particulières ne vivent que dans les tourbières telles l'andromède à feuilles de polium, le bouleau nain ou encore le rossolis, une plante insectivore.

Batraciens, reptiles, insectes et oiseaux trouvent dans les tourbières un précieux refuge. On y a même découvert des espèces très rares comme le coliaide solitaire, un papillon, ou l'aeschne subboréale, une libellule observée pour la première fois en Suisse en 1978.

Les tourbières ont subi d'importants dommages dans le passé par l'exploitation de la tourbe comme combustible. Aujourd'hui, on utilise en Suisse 15 kilos de tourbe par habitant chaque année, essentiellement pour le jardinage. La plus grande partie est importée d'Allemagne où les dommages sont considérables.

En Suisse, les dernières tourbières sont menacées par les drainages, le piétinement, les installations touristiques et l'exploitation agricole. En deux endroits la tourbe est encore exploitée industriellement.

La Ligue Suisse pour la Protection de la Nature et le WWF-Suisse ont recensé les tourbières: il n'en

reste que 400, sur une surface de 1500 hectares dont seulement un tiers est encore intact. Les deux organisations de protection de la nature ont élaboré un plan de sauvetage: achats de tourbières, protection par des contrats de servitude, protection contre le bétail et le piétinement, entretien, information du public, des propriétaires et des autorités, remplacement de la tourbe dans le jardinage par des composts de feuilles, d'écorces et de déchets ménagers.

La dernière heure des tourbières suisses a sonné. Leur sauvetage peut être assuré avec 2,5 millions de francs qui doivent être récoltés cet automne par la vente de vignettes et des dons.

Action tourbières:

WWF, CCP 80-228, Zurich
LSPN, CCP 40-834, Bâle

Vignettes Pro Natura Helvetica

Ces vignettes autocollantes sont vendues au prix de Fr. 2.— la pièce au profit des tourbières.

REEMPLACER LA TOURBE

Pour toute personne désirant à l'avenir jardiner sans tourbe, que ce soit au jardin particulier, dans les espaces verts ou dans les exploitations horticoles, PRO NATURA HELVETICA a publié un dépliant de 4 pages, ainsi qu'une documentation détaillée dans lesquels sont présentés des produits de remplacement pour la tourbe, des instructions pour la fabrication du compost, etc.

Pour toute commande s'adresser au Centre Romand d'Education à l'Environnement du WWF, avenue de l'Hippodrome, 1400 Yverdon, téléphone 024/21 44 76 ou à la LSPN, case postale 73, 4020 Bâle, téléphone 061/42 74 42. Prix pour le dépliant (4 pages): Fr. —.40 en timbres poste + frais de port. Prix de la documentation détaillée (20 pages illustrées), Fr. 2.80 + frais de port (disponible dès novembre 1983, facture).

Tennis: la Coupe de la Commune au Petit-Lancy

La traditionnelle rencontre entre les deux clubs de tennis de Lancy s'est déroulée cet automne sur les courts du Tennis-Club Lancy-Fraisiers (TCLF). L'enjeu de ce rendez-vous annuel est la Coupe de Lancy, que chaque club s'efforce de conquérir ou de conserver s'il l'a acquise lors du tournoi précédent. Cette année, c'est le club du Petit-Lancy qui a remporté le trophée. Et ceci à l'arraché par six matches gagnés contre cinq au TCLF.

Rendez-vous amical, certes, et qui marque bien l'excellent esprit qui anime les deux clubs, mais rencontre sportive aussi, et surtout! Sur les courts de tennis, en effet, on se trouve en face d'adversaires et il n'est pas question de faire des concessions.

Le principe du tournoi est de faire jouer des joueurs de série C et D, femmes et hommes, seniors et juniors, en onze matches (six simples et cinq doubles), chaque joueur ne pouvant participer qu'à un seul match.

Cette rencontre annuelle a été créée il y sept ans à l'initiative de Francis Roguet, directeur technique du Lancy-Tennis Club (dont on apprend avec regret qu'il quittera ses fonctions à la fin de l'année après dix ans d'activité) et de son collègue, Hugues Haussler, à l'époque directeur technique du TCLF.

La commune, pour sa part, avait aimablement accepté de mettre en jeu une splendide Coupe que chaque club peut garder «à domicile» pour autant qu'il ait remporté trois victoires consécutives.

Une verrée amicale a conclu cette rencontre, au cours de laquelle les présidents des deux clubs, MM. Neuenschwander pour le Lancy-Tennis Club et Girardin pour le TCLF ont relevé l'excellente entente régnant entre les clubs. Elle se concrétise notamment lors des tournois officiels se déroulant à Lancy. L'un et l'autre des clubs met en effet à tour de rôle ses courts à disposition en cas d'affluence, afin d'accélérer les matches se déroulant dans le club organisateur.

D.D.

Lancy-Natation

Après une courte période de vacances, Lancy-Natation a retrouvé ses quartiers d'hiver dans la piscine d'En-Sauvy pour l'entraînement des compétiteurs. Cette saison s'est achevée sur de très bons résultats.

Lancy-Natation a participé à deux concours très importants pour l'avenir de la natation suisse, soit le Critérium Suisse romand où le club a remporté 18 médailles et de nombreuses places dans les dix premiers.

L'apothéose a été le Critérium Suisse espoirs où Lancy a remporté la deuxième place sur 54 clubs engagés.

En ce début de saison de nombreux jeunes nageurs sont venus renforcer le groupe de compétition. Avec leurs camarades ils vont représenter Lancy-Natation dans des concours à l'étranger: Bonn, Luxembourg, Paris et des concours dans toute la Suisse.

Si de jeunes nageurs sont intéressés, ils peuvent toujours se présenter tous les jours à partir de 17 heures auprès de notre entraîneur à la piscine d'En-Sauvy au Grand-Lancy.

Pour les écoles de natation, qui ont lieu dans les bassins de la Caroline et du Bachet, les cours d'automne ont remporté un grand succès, et pour les personnes intéressées les inscriptions pour le trimestre d'hiver auront lieu en décembre, les 12, 13 et 14.

Cet apprentissage ou perfectionnement de la natation est pour tous les âges: cours bébés dès 6 mois, cours enfants et cours adultes.

Venez apprendre à nager ou pratiquer la compétition au Lancy-Natation, un club jeune et dynamique.

B.S.

Gymnastique en musique au Judo Association Palettes

Vu le succès remporté depuis plus de 5 ans par cette section, nous vous proposons:

— Deux nouvelles séances par semaine, ouvertes aux jeunes et aux moins jeunes, en tenant compte d'une graduation et progression dans l'effort, tous les lundis et mercredis, de 14 h. 30 à 15 h. 30, sous la direction de M. Christian Vuissa.

Venez nombreux... Pour de plus amples renseignements, lundi ou mercredi, à 14 h. 30 au Judo Association Palettes, école du Bachet-de-Pesay, avenue Eugène-Lance, Grand-Lancy.

Groupe Choral de Marignac

Le Groupe Choral de Marignac, composé d'amateurs de la musique de chambre vocale, travaille depuis 1977 à Lancy.

A présent, ce groupe très sympathique de 15 personnes, cherche un ou deux ténors, altos (éventuellement mezzo-sopranos) et basses, qui pourraient le rejoindre prochainement.

Nous répétons le samedi de 17 à 19 heures. Si cette heure vous convient, et cette activité vous intéresse, contactez le directeur de la chorale.

Une certaine (même modeste) connaissance de la lecture à vue est nécessaire.

Notre prochain concert, en commun avec la Chorale Montjoie de Saint-Gervais (Haute-Savoie) sera donné le mardi 7 février 1984 au Grand-Lancy, à l'église catholique chrétienne. Au programme: chansons, danses et motets, à capella et avec les solistes de l'Orchestre de Chambre de Marignac. Avis aux amateurs!!!

Zoltan Kacsoh
Musicien OSR, directeur de la chorale
Téléphone 493793

Centre Marignac

Cour de guitare classique pour adultes et enfants, donnés par Pierre-Alain MAGNY, élève de Dago-berto Linharès.

Ces cours se dérouleront au Centre Marignac, 28, avenue Eugène-Lance, 1212 Grand-Lancy.
Téléphone 94 55 33 pour tous renseignements.

Université Populaire de Genève

L'Université Populaire de Genève organise au Petit-Lancy des cours de français gratuits. Ceux-ci ont lieu à l'ancienne propriété Bordigoni, 4, avenue du Plateau, le mardi et le jeudi de 18 heures à 19 h. 30. Prière de s'inscrire au secrétariat de l'U.P.G., téléphone 28 44 40.

Restaurant Le Marignac

Louis Pelletier Nouveau propriétaire

32, avenue Eugène-Lance
GRAND-LANCY
Tél. 022/94 04 24

Une cuisine soignée dans un beau cadre de verdure et de tranquillité. Salles et salons pour vos repas d'affaires et fêtes de familles.

Employeurs, sociétés, artisans, privés:

Tous travaux de secrétariat

Machines «traitement de texte»

J. COUTAZ
56, route du Grand-Lancy

Téléphone 94 08 83

Centre Social Protestant

Vous savez peut-être déjà que le Centre social protestant, pour mener à bien son rôle, s'appuie sur une équipe de collaborateurs professionnels épaulés par de nombreux bénévoles. Les bénévoles sont un rouage essentiel de la vie du CSP.

Nous en avons toujours besoin.

Je pense que les journaux de quartier sont un bon moyen de toucher de «potentiels bénévoles».

Nous cherchons des bénévoles de tous âges et de tous azimuts, mais pour préciser notre demande, nous souhaitons plus précisément ces jours-ci:

des personnes pour la vente, pour le tri des vêtements, pour le téléphone (répondre), pour la couture, pour la comptabilité, des chauffeurs bénévoles, pour l'accueil des réfugiés - recevoir pour, un repas, accompagner pour démarches, courses, recherche d'emploi.

Vous voyez qu'il y a de quoi faire!

Les bonnes volontés peuvent s'annoncer à M^{me} Henninger, 207811, qui donnera tout renseignement.

D. Rautenstrauch
Information CSP

UN TOUR DES SECTEURS DU CENTRE QUI EMPLOIENT DES BÉNÉVOLES

Vestiaire

Une institution unique à Genève: on ne vend pas les vêtements, on les donne! Aux hommes et aux femmes qui n'ont pas les moyens de se payer une chemise ou un pantalon, même d'occasion. Le vestiaire est une création du centre, mais d'autres institutions genevoises l'utilisent, l'Hospice général par exemple. Cinquante femmes, toutes bénévoles

excepté la responsable, font tourner l'entreprise, ouverte trois après-midi par semaine. Leur travail: tri des vêtements, rangements, vente, couture. Leur engagement: deux heures hebdomadaires, ou plus.

Vestiaire:

44, rue de la Coulouvrenière, 1204 Genève
Tél. 20 78 22, mardi, jeudi ou vendredi après-midi.

Secrétariat

C'est au 14, rue du Village-Suisse, premier étage, que travaillent les juristes et les assistants sociaux du Centre. C'est ici aussi que se font toutes les tâches d'administration et de secrétariat, et que se rédige «les Nouvelles». Plusieurs bénévoles nous donnent chaque jour un coup de main, tapent à la machine, mettent sous pli nos envois, dépouillent les journaux, suppléent la téléphoniste, ou encore... dorlotent l'ordinateur!

CSP:

14, rue du Village-Suisse
1205 Genève
Téléphone 20 78 11

Renfile

La Renfile, à Vernier, c'est le service de ramassage du Centre. C'est aussi le lieu de vente d'objets d'occasion, ouvert les mardi et jeudi après-midi et le samedi matin. Quelques bénévoles y travaillent régulièrement. Au tri et à la vente des vêtements, des meubles, de la vaisselle, des livres et des bibelots, mais surtout au téléphone. Car, disent les collaborateurs de la Renfile, celui-ci n'arrête pas de sonner!

La Renfile:

Vernier
Téléphone 41 11 70

Réfugiés

On connaît la situation des réfugiés en Suisse, et à Genève en particulier. Trois collaborateurs salariés s'occupent, au Centre, de l'aide aux demandeurs d'asile. Ils sont entourés de plusieurs bénévoles.

Une d'entre elles a la responsabilité des archives du secteur. D'autres sont là pour informer les nouveaux réfugiés sur les réalités de la vie quotidienne à Genève et, parfois, pour les accueillir à leur table et leur faire connaître la ville.

Secteur réfugiés:

CSP
Téléphone 20 78 11

Chauffeurs

C'est le secteur du centre qui consomme le plus grand nombre de bénévoles! Environ 120 personnes, hommes et femmes de tous âges, offrent chaque semaine quelques heures de leur temps libre, pour conduire d'autres personnes, jeunes ou âgées, malades ou handicapées, chez le médecin ou à l'hôpital le plus souvent. Certains chauffeurs bénévoles profitent même de leur trajet domicile-lieu de travail pour prendre quelqu'un avec eux. Un projet que le secteur voudrait réaliser: accompagner des gens qui doivent faire leurs courses, mais qui n'ont pas la force de porter boîtes de conserves et bouteilles.

Responsables des chauffeurs bénévoles:

Marcelle Henninger et Brigitte Baudraz
CSP
Téléphone 20 78 11

Boutiques

Le Centre possède trois magasins de vêtements d'occasion. Et très bientôt un quatrième, à Carouge. Ici aussi, c'est grâce au travail bénévole que ces entreprises peuvent fonctionner. Ouvertes tous les après-midi, du lundi au vendredi, et le samedi matin, elles emploient quelque quatre-vingts collaboratrices, dont le travail est varié - tri, étiquetage, décoration des vitrines, vente - et le contact avec une clientèle nombreuse et, parfois, inattendue, garanti!

Les trois boutiques actuelles:

1. Rue de la Mairie 15, Eaux-Vives, tél. 36 45 81
2. Rue du Village-Suisse 14, Jonction, tél. 28 31 01
3. Rue des Pâquis 37, tél. 31 65 41

Ville de Lancy

Tiré du compte rendu administratif de la Ville de Lancy pour l'année 1982

MESSAGE DU CONSEIL ADMINISTRATIF AU CONSEIL MUNICIPAL

Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les Conseillers municipaux,

En conformité des prescriptions de la loi du 3 juillet 1954 sur l'administration des communes, le Conseil administratif a l'honneur de vous présenter le compte rendu administratif et financier de l'exercice 1982, ainsi que le rapport administratif pour la période 1979-1982.

Au terme de cette législature, nous tenons à exprimer notre reconnaissance au Conseil municipal tout entier pour sa compréhension et son soutien efficace. Votre esprit de collaboration, votre vision objective des problèmes communaux ont permis au Conseil administratif de poursuivre sa tâche dans tous les domaines de sa compétence. C'est ainsi que nous avons pu poursuivre l'équipement de notre commune, de la perfectionner et, en même temps, de penser à l'avenir par la mise à jour de notre plan directeur.

Nous souhaitons que ce compte rendu, que nous avons voulu simplifier, reflète le plus exactement possible ce qu'a été notre activité durant cette année 1982.

Notre reconnaissance s'adresse aussi à notre personnel communal vouant tous ses soins à la bonne marche de notre administration pour le plus grand bien de la population de Lancy.

Le Conseil administratif:
Rosselet Henry, Maire
Lance Jacques, Vice-président
Sprungli François

ARMOIRIES

Les armoiries de Lancy ont été adoptées par délibération du Conseil municipal du 10 avril 1912, approuvée par le Conseil d'Etat le 8 mai de la même année.

Elles représentent une combinaison des armes des nobles de Lancy avec celles du Chapitre de Genève.

La partie supérieure est chargée des armes des nobles de Lancy qui ont habité le château de la Bâtie au milieu du bois qui a gardé ce nom. Ils exercèrent des droits féodaux sur une partie des terres de Lancy-Saint-Georges et Carouge depuis le Moyen Age jusqu'au XVIII^e siècle.

Les armes de la famille sont conservées aux archives d'Etat, en particulier le sceau de Jean de Lancy apposé à un document daté du 7 décembre 1464.

La partie inférieure représente les armes du Chapitre de Saint-Pierre qui exerçait sa juridiction sur une partie des terres de Lancy. Elles rappellent les anciennes relations du village avec la République de Genève et la situation économique et juridique de son territoire avant 1754.

BÂTIMENTS

Bâtiments publics

Les travaux effectués en 1982 dans les divers bâtiments publics de la commune sont les suivants:

Ecole des Palettes

- Eclairage des préaux par l'installation d'appareils sur les toitures des divers bâtiments.

- Terminaison de la première étape de réfection des façades et des toitures; le solde de ces travaux sera terminé en 1983.
- Création de locaux pour jeunes, dans le sous-sol du bloc E.
- Le gros œuvre permettant d'accueillir la Croix-Rouge est terminé. Les travaux de finition sont prévus courant 1983.

Ecole Grand-Lancy En-Sauvy

- Mise en place d'un fléchage intérieur et extérieur permettant aux utilisateurs de ce bâtiment un rapide accès aux locaux.
- Création d'une bibliothèque avec mise à disposition des meubles adéquats.
- Déplacement de l'escalier qui se trouvait au centre du hall, entre la salle de rythmique et l'aula, afin de permettre une meilleure visibilité lors des manifestations, telle la distribution des prix lors de la fête des écoles.
- Aménagement de passe-pieds autour des classes enfantines.

Ecole Petit-Lancy-Village

- Réfection de la peinture des vestiaires, de la salle de gymnastique et du hall.
- Remplacement des tableaux noirs dans les classes enfantines.
- Aménagement d'un local pour jeunes (disco), avec toilettes, vestiaire, buvette, etc., dans l'ancienne salle réservée à la Compagnie des sapeurs-pompiers.

Ecole Cérésolo

- Remplacement de tous les tableaux noirs.

(Suite page 6)

SERRURERIE André VOLPE

Route du Grand-Lancy 54
1212 Grand-Lancy
Téléphone 94 28 77

INSTALLATIONS SANITAIRES
Ferblanterie

MAULINI-PRINI

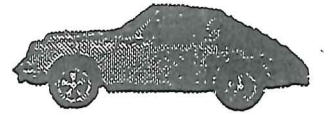
Route du Grand-Lancy 47
Tél. 94 50 75
Grand-Lancy



Avec les compliments de la

DROGUERIE DE LANCY
Herboristerie - Diététique

G. MARTIN Tél. 94 29 19



GARAGE
ALAIN ZURCHER
Grand-Lancy
Tél. 94 34 73



CAFÉ DES VERJUS

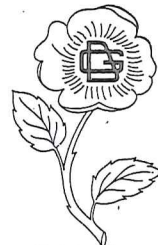
A. Dunand

Glaces maison

79, route du Grand-Lancy

Teinturerie DENTAND

GRAND-LANCY
Téléphone 94 23 26
Rue Versonnex
Téléphone 34 54 11



GD FLEURS
GLAUS & DELFOLIE
Décorations
en tous genres

Ouvert tous les jours sauf le dimanche

7, avenue du Curé-Baud - 1212 Grand-Lancy
Ø 94 25 48

Carrosserie Jean-Claude Abegg

32, route du Gd-Lancy - 1212 Gd-Lancy
Tél. 94 29 39

Pour votre intérieur :
Rêver - Décorer - Personnaliser - Conseiller
Deviser chez

Votre pharmacien, habile et compétent, vous
conseillera le bon médicament!

Au Grand-Lancy, les pâtes fraîches
et les spécialités italiennes



Même si vous avez un faible pour le rétro, adoptez plutôt le compte-salaire.



Aujourd'hui, on trouve plus sûr et plus pratique d'avoir un compte-salaire à la Caisse d'Epargne. D'abord parce que chaque franc non dépensé rapporte des intérêts, mais aussi parce que toutes les opérations en Suisse sont effectuées **sans frais bancaires**.

Avec un compte-salaire, vous n'avez plus besoin d'argent liquide pour régler vos factures: la Caisse d'Epargne s'en charge. Quant à vos versements mensuels, elle les effectue régulièrement si vous lui donnez un ordre permanent.

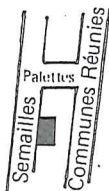
Chaque mois, un relevé détaillé vous permet de vous y retrouver. Bien entendu, vous restez libre de retirer ce dont vous avez besoin. Quant au surplus, il est en sécurité et fructifie à votre profit.

CAISSE D'EPARGNE

Agence de Lancy place du 1^{er} Août Tél. 94 22 33

Votre Banque Cantonale. Toujours à votre avantage.

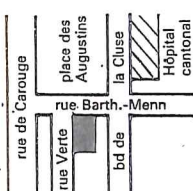
RICHARD SPORTS



vous conseille en spécialiste
TENNIS DE TABLE
DEUX MAGASINS À VOTRE SERVICE

RICHARD SPORTS
GRAND-LANCY
45, ch. des Semailles
Tél. 94 28 51

RICHARD SPORTS
GENÈVE
1, rue Verte
Tél. 20 63 02



NOUVEAU
POUR VOS LUNETTES
PRÈS DU GRAND-LANCY



4, rue du Lièvre
ACACIAS
Tél. 42 56 70

À CÔTÉ DE L'ENTRÉE
DU PARKING MIGROS

BUS 4-44 - ARRÊT «PONT DES ACACIAS»

POUR VOS CADEAUX - JUMELLES, LOUPES,
BAROMÈTRES, THERMOMÈTRES, ETC.



Schweizerische Krankenkasse Helvetia
Société suisse de secours mutuels Helvétia
Società svizzera di mutuo soccorso Elvezia
Téléphone 93 94 22

AGENCE DE LANCY
24, chemin de la Vendée
1213 PETIT-LANCY

(Suite de la page 5)

Ecole de la Caroline

- Création d'une bibliothèque avec fourniture des meubles adéquats.
- Mise en service d'une nouvelle régulation du chauffage, permettant une distribution de chaleur mieux adaptée dans les divers blocs.

Ancien mobilier scolaire

Nous avons procédé à la vente publique de l'ancien mobilier scolaire qui n'était plus reconnu apte par le Département de l'instruction publique. Cette liquidation a rencontré un plein succès.

Centre Marignac

- Réfection des sols du hall d'entrée.

Piscine municipale

- Installation de nouveaux tourniquets d'entrée et de sortie, ceci pour éviter la fraude et permettre une meilleure utilisation des billets d'entrée et des billets abonnement.

Maisons de vacances

Les Fleurettes

D'importants travaux ont été effectués dans le courant 1982. Selon les exigences de l'Office de Protection de la Jeunesse du canton de Vaud, nous avons dû:

- créer une cage d'escalier indépendante;
- placer des détecteurs de fumée dans toutes les chambres et locaux;
- aménager une sortie de secours, qui nous a obligés à déplacer les sanitaires du rez-de-chaussée;
- installer un escalier de secours reliant la salle de télévision du premier étage à la salle à manger N° 1 du rez.

Ces travaux ont été terminés quelques jours seulement avant l'arrivée des premiers pensionnaires de décembre.

Chalet «Les Laurelles»

Des travaux permettant un confort supplémentaire dans les appartements ont été accomplis.

- Sur les sols existants, pose d'un sol en feutre aiguilleté.
- Cette transformation a été effectuée par nos gardiens de piscine.
- Changement des rideaux.

Fleur d'Epine

- Création de sanitaires pour personnes handicapées.
- Installation d'une rampe d'accès pour fauteuils roulants.

Bâtiments locatifs

8, chemin de la Station

Nous avons procédé à la réfection complète de cette villa:

- façades, toiture, ferblanterie et transformation de l'intérieur.

C'est maintenant un appartement de 4 pièces, comprenant: 2 chambres, 1 cuisine, 1 séjour. Au sous-sol, 1 local salle de jeux/ cave, une chaufferie (gaz), 1 local buanderie.

2-12, Vendée

L'année 1982 a vu le gros œuvre de ces bâtiments commencer. Ils seront, vraisemblablement, mis à la disposition des locataires à fin 1983.

3, chemin de l'Avenir

Dans ce bâtiment, les façades ont été restaurées. Les sanitaires ont été transformés; la peinture et les papiers peints refaits.

Il s'agit là d'un appartement de 5 pièces.

70, route du Pont-Butin

Nous avons procédé à la réfection de la peinture du hall d'entrée et du hall d'accès à la bibliothèque municipale.

28, route de Chancy

Nous avons refait complètement l'étanchéité des trottoirs et avons profité de ces travaux pour augmenter l'isolation thermique de la dalle de toiture. Au dernier étage, nous avons fermé les loggias au moyen de fenêtres coulissantes.

Chemin du 1^{er}-Août

Nous avons fait protéger les fresques de la Maison Collé.

ROUTES ET CANALISATIONS

Poursuivant l'amélioration du réseau routier communal et parallèlement l'assainissement du territoire de la commune; les travaux suivants ont été menés à terme en 1982.

Avenue Louis-Bertrand

Tronçon situé entre le chemin de la Solitude et le carrefour chemin des Esserts/chemin du Fort-de-l'Ecluse.

Chemin des Esserts

Tronçon situé entre l'école de mécanique et le chemin des Bossons.

Chemin du Fort-de-l'Ecluse dans sa totalité.

Chemin des Maisonnettes

Tronçon, situé entre le chemin du Bac et l'avenue Louis-Bertrand.

Chemin de la Colline dans sa totalité; correction du virage.

Chemin du Fief-de-Chapitre

Création d'une place de rebroussement qui facilite la circulation dans ce quartier.

Chemin des Vignes

La réfection du chemin a été effectuée et nous en avons profité pour mettre en place un collecteur en système séparatif.

Berme centrale de l'avenue des Grandes-Communes

Afin d'éviter le passage constant des écoliers, nous avons fait installer une barrière de sécurité dans l'axe de cette berme. Il s'agit de piquets métalliques

et de câbles en acier. Les résultats obtenus sont concluants.

Dans le cadre des aménagements routiers, les canalisations en système séparatif ont été mises en place ou refaites selon les indications du Service cantonal de l'assainissement des eaux.

Rues résidentielles

Une démonstration a eu lieu pour la création d'une rue résidentielle entre le 4 et le 18, chemin des Pontets. Cette expérience faite en collaboration avec Pro-Juventute, le TCS, le Centre Marignac et le Terrain d'Aventures, a rencontré un succès évident. En effet, l'enquête qui a suivi cette démonstration a permis de constater que le 85% des personnes interrogées était favorable à cette création.

Recensement des routes cantonales, communales et privées

Nous avons fait procéder, par un bureau de géomètres, au recensement des routes susmentionnées, sur le territoire de la commune de Lancy.

Routes cantonales:	longueur	10,98 km
	surface	229 830 m ²
Routes communales:	longueur	22,58 km
	surface	303 400 m ²
Routes privées:	longueur	8,16 km
	surface	47 700 m ²

SPORTS

L'exercice du sport en général dans notre commune est en développement constant. Les effectifs en augmentation régulière et bien sûr la demande d'installations nouvelles est d'actualité, malgré les locations que nous faisons dans les bâtiments de l'Etat, et que nous mettons à disposition de nos sociétés.

En plus de la mise à disposition des installations sportives et de leur entretien, la Ville de Lancy apporte aux sociétés l'aide financière qui est nécessaire à leur bonne marche.

Le Centre sportif des Eaux, utilisé proportionnellement entre la Ville de Genève, la Ville de Lancy, la Ville d'Onex et les communes de Bernex et de Confignon, permet d'offrir des terrains de football et des courts de tennis aux habitants. La participation d'utilisation pour Lancy est de 17% des installations et notre contribution aux frais d'entretien et d'exploitation s'est élevée à Fr. 61 000.— pour 1982.

Voici la liste des installations sportives sur la commune:

Tennis

TC Petit-Lancy, 6 courts, plein air
TC Fraisières, 6 courts, plein air, dur

Football

Arquebuse, 1 terrain 70 x 110
Paroisse St-Marc, 1 mini-foot 25 x 40
Stade de Florimont, 1 terrain 67 x 110 éclairé + un terrain tous-temps
Pré-Monnard, 1 mini-foot 15 x 25
Fraisiers, 1 terrain 64 x 110, 1 terrain tous-temps entraînement 40 x 60 éclairé
Marignac, 1 terrain 65 x 95 éclairé
Square Pralie, 1 terrain tous-temps 20 x 30

Athlétisme

Stade de Florimont, 1 piste circulaire, installation saut et lancer, éclairée

Gymnastique

C.O. Grandes-Communes, 3 salles 28 x 16 x 6 + 1 terrain extérieur + athlétisme
Ecole de la Caroline, 1 salle
Ecole du Petit-Lancy, 1 salle 19 x 12,5 + 1 terrain extérieur

Collège de Saussure, 4 salles 30 x 16 x 7 + 1 terrain extérieur + athlétisme
Ecole des Palettes, 2 salles 12 x 24 + galerie
Ecole Rapin, 1 salle 19 x 12
Ecole Tivoli, 1 salle
Ecole En-Sauvy, 1 salle
CEPIA, 2 salles 28 x 14 x 7, spectateurs
Ecole de mécanique, salle omnisports

Tir

Stand de tir de Saint-Georges, 40 cibles à 300 m, 18 cibles à 50 m, 5 cibles à 25 m

Tir aux pigeons

Terrain de l'Arquebuse

Arts martiaux

Ecole de la Caroline, 1 salle de judo
Ecole du Bachet-de-Pesay, 1 salle de judo

Curling

Chemin du Fief-de-Chapitre, Halle de Tivoli

Pétanque

Square Pralie

Tennis de table

Ecole En-Sauvy, 1 salle

Piscines

Ecole de la Caroline, 1 bassin couvert moins de 25 m, fond mobile
Ecole En-Sauvy, 1 bassin couvert, 16,66 m, fond mobile
Ecole du Pachtet-de-Pesay, 1 bassin couvert, 16,66 m, fond mobile.
Piscine de Lancy, avenue Eugène-Lance, 1 patuaire, 1 bassin non-nageurs, 1 bassin olympique, 1 plongeur en plein air

Stades de football

L'entretien et la réfection de tous les terrains de football se sont effectués comme de coutume.

En procédant à un contrôle des frais d'entretien, il s'est avéré que le coût d'un terrain de football, compte tenu des engrais et de la semence, est de fr. 36 000.— par an. Dans ce chiffre n'est pas inclus l'amortissement pour le remplacement des machines. L'heure d'employé, elle, a été comptée à Fr. 23.—.

Il faut également préciser qu'en 1982 nous n'avons pas connu de graves détériorations sur nos terrains, dues à l'obstination d'un arbitre.

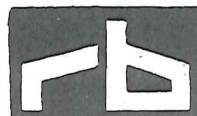
AGENCE IMMOBILIÈRE

ROCH & CIE

GÉRANCE ET ADMINISTRATION DE TOUS BIENS IMMOBILIERS

ACHATS ET VENTES

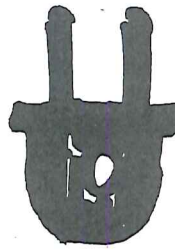
GÉRANCE DE FORTUNES

3, PLACE DU MOLARD
CH-1211 GENEVE 3
TÉLÉPHONE 022 / 21 70 11
TÉLEX 421 691 ROCHInstallations thermiques
Etudes - Devis - Réalisations
Chauffages centraux
Production d'eau chaude
Équipement pour le mazout**Roger BOSSON**Bureaux:
2, chemin de l'Épargne
Case postale 64
1213 PETIT-LANCY 2
Tél. 93 80 16**ENSEIGNES
DECORA**

DECORATION

MICHEL CHILLIER
GENÈVE5, rue Bergalonne
Tél. 21 13 14**Télévision Secours**Dépannage rapide
Sonorisation
Abonnement réparations

Dominik LAUPER

Téléphone 57 33 30
250, route de Bernex - 1233 BERNEX

JOSEPH W. PARTH

TELECTRO
ELECTRICITE72, av. Eugène-Lance
Tél. (022) 94 22 44
Grand-Lancy**J.C. BOIMOND**Révision de moteurs
Autos - Motos

ALÉSAGES - PLANAGES

26, rue du Vieux-Billard
Tél. 28 90 20

TONDEUSES A GAZON



JOHN DEERE

Dès Fr. 398.—
VENTE
SERVICECHALUT
motocultureEXPO PERMANENTE, JUSSY/GE
TÉL. (022) 59 14 30 - 59 18 25L'électricité
et ses applications**Léon Grodwohl & Cie**Concessionnaire du Service de
l'Electricité et du Téléphone
30, bd Georges-Favon - 1204 Genève
Téléphone 24 06 78

Gypserie - Peinture

Eric Schürch

Maîtrise fédérale

Bd Pont-d'Arve 61
Tél. 29 55 80
1211 Genève 4 - PlainpalaisInstallations sanitaires et ferblanterie
Appareils ménagers

AIDE AUX PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

FÉDÉRATION GENEVOISE
DE COOPÉRATION 95 000.—Développement communautaire et
amélioration conditions de loge-
ment, programme socio-éducatif
banlieue ouvrière de Buenos-Aires
(Argentine) 40 400.—
Formation professionnelle dans le
secteur forestier du district de
Bumthong (Bhoutan) 54 600.—ACTION CARÈME
Ecole promotion collective - for-
mation éducateurs - alphabétisa-
tion des jeunes (Haïti) 10 000.—ENFANTS DU MONDE
Reforestation de zones désertiques
et installations des populations ru-
rales sur la côte nord du Pérou 10 000.—HELVETAS
Centre de formation agricole et
service-conseil pour paysans à
Tissabalima (Ethiopie) 10 000.—PAIN POUR LE PROCHAIN
Centre démonstration agricole et
dispensaire rural - Inde du Sud 10 000.—SWISSAID
Projets de développement dans la
région d'Iringa soit outils, entre-
pôts, ateliers, jardins d'enfants et
dispensaires, etc. (Tanzanie) 10 000.—ASSOCIATION CAP VERT
Coopérative des Pêcheurs Brava 5 000.—HÔPITAL SAINT-MICHEL
Léproserie de Nden (Cameroun) 5 000.—Hôpital Dr Schweizer - Lambaréné
Gabon 5 000.—

Solidarité Tiers-Monde 5 000.—

Swisscontact - Perfectionnement,
machines agricoles (Nicaragua) 5 000.—

Action Jeune Fédéral 2 000.—

Association Habitants de Lancy-
Sud - Action Tiers-Monde 1 000.—Comité de soutien au peuple
Afghan - Aide médicale au dispen-
saire de Dosman (Peshawar-
Pakistan) 1 000.—Comité de soutien au peuple
Sarahoui - Matériel scolaire 1 000.—

175 000.—

COMPAGNIE DES SAPEURS-POMPIERS

Extrait du rapport du Commandant de la com-
pagnie, M. le Capitaine Revillod

Effectifs

1^{er} janvier 1982, la compagnie avait 59 actifs, 20
retraités.31 décembre 1982, la compagnie avait 61 actifs,
19 retraités.En cours d'année, nous avons enregistré une
démission, le sapeur Daniel Burnier, et trois admis-
sions: les sapeurs Eric Baud, Pietro Pastenella,
Rolf Schneider; je leur souhaite la bienvenue dans
nos rangs.Chaque année, hélas, ce rapport relate des heures
douloureuses pour bien de nos membres qui ont
perdu des êtres chers.Au début de décembre 1982, nous avons eu le
regret de perdre le Plt Charles Thiébaud, retraité
de la compagnie.Je réitère ainsi que la compagnie, à sa femme, à
ses enfants, ainsi qu'à sa famille, nos sincères
condoléances.

Activités

Différents services et sinistres ont été effectués par
notre compagnie: 2 exercices de cadres, 4 exerci-
ces de compagnie, inspection du colonel Cherix,
sinistres divers, entretien du dépôt, différents cours
et écoles suivis à Bernex, au centre de la Protec-
tion civile, garde de spectacles, Grand-Prix de
Lancy, fête des écoles, fête du 1^{er}-Août, arbre de
Noël des aînés.1. Exercices de printemps:
19 avril 1982, 21 présents, 2 excusés.
23 avril 1982, 49 présents, 9 excusés, 2 absents.
24 avril 1982, 43 présents, 15 excusés, 2 absents.2. Exercices d'automne:
27 septembre 1982, 19 présents, 4 excusés.1^{er} octobre 1982, 53 présents, 8 excusés.

2 octobre 1982, 44 présents, 17 excusés.

Ce samedi 2 octobre, nous avons eu l'inspection
du Colonel Cherix. La première partie de cette ins-
pection s'est déroulée dans la cour du dépôt, ins-
pection du matériel et des hommes.La seconde partie s'est déroulée aux tours Céré-
sole par un exercice d'ensemble. Cet exercice
d'ensemble avait été étudié par l'état-major, avec
un maximum de participants, mais un certain nom-
bre de sapeurs s'étant excusés pour des motifs
valables, l'exercice a quand même été effectué
avec un minimum de participants, ce qui leur a
demandé un travail supplémentaire, et a permis
que ma dernière inspection soit réussie.Je vous indique le rapport reçu de l'Inspection can-
tonale:

Administration

Les différents documents qui ont été présentés
sont bien tenus et conformes.

Moyen d'alarme de la compagnie

La totalité de la compagnie est reliée au S.I.S.

Local à disposition

Le dépôt situé au chemin du Gué répond au besoin
de la compagnie, il est très bien entretenu.Plaques de signalisation des bouches à incen-
dieLa signalisation est conforme à la réglementation
en vigueur.

Matériel

Le matériel est bien entretenu, d'un choix judicieux.
Par la suite il y aura lieu de prévoir un groupe élec-
trogène et des projecteurs pour renforcer les
moyens existants.

Effectif

L'effectif de la compagnie est de 61 hommes,
demande que le Colonel Cherix avait formulée lors
de sa dernière inspection qui a eu lieu en 1979.

Instruction

L'instruction est convenablement donnée, mais le
maniement de certains engins devrait être revu par
les exercices du formel.

Équipement

La compagnie est équipée de la tenue de feu et de
sortie, conformément aux prescriptions émises par
le Département. Je constate la bonne marche de la
compagnie et nos autorités sont conscientes du
travail effectué pour le bien de tous.

3. Entretien du matériel et du dépôt

Nettoyages divers, lavage de tuyaux et remise en
place, contrôle des moto-pompes, contrôle des
appareils respiratoires, balayage des locaux cela a
nécessité la présence de 31 hommes pour un total
de 481 heures.

4. Tournées des bouches incendie

15 sapeurs convoqués. 67 heures au total.

5. Exercices appareils respiratoires

11 porteurs d'appareils respiratoires ont suivi ces
exercices d'entraînement au sein de la compagnie
pour une durée de 155 heures au total.

6. Ecole de formation à Bernex

6 sapeurs ont suivi cette école à Bernex pour un
total de 116 heures. Les sapeurs Chervet Alain,
Kaeser Maurice, Ingram Peters, Blanchard Patrick,
Tharin Jean, Tedeschi Leonardo.

7. Entretien moto-pompes

13 sapeurs pour un total de 77 heures.

8. Ecole pour aspirants-officiers et comman-
dant de compagnieCette école a été suivie par le Plt Pierre Gal, le
Fourrier Raymond Bourquin, le Cpl René Muller, le
cpl Pierre Gremaud, pour une durée totale de 160
heures.9. Cours radio et appareils respiratoires à Ber-
nex

3 hommes pour 14 heures au total.

10. Journée des commandants de compagnie
à BernexJ'ai participé à cette journée des commandants de
compagnie, accompagné du Plt Pierre Gal. Cours
d'une durée de 8 heures, soit 16 heures au total.

11. Service de garde

Pour 1982, il y a eu 104 demandes de location de
salles, ce qui a nécessité la convocation de 180
hommes pour un nombre total de 1060 heures.

12. Sinistres

La compagnie a été alarmée en partie ou complè-
tement pour 12 sinistres divers, feux de caves,
inondations, feux d'appartements, soit 94 hommes
pour 381 heures au total; cela représente environ
32 heures par mois pour 12 sinistres.13. La compagnie a eu deux assemblées géné-
rales, une au mois de janvier, une au mois de juin.

(Suite page 8.)

A 200 mètres de la piscine
du GRAND-LANCY, la**BRASSERIE EUROPRAILLE**vous propose ses assiettes d'été légères et
digestes:Salade niçoise
Tête de veau vinaigrette
Roastbeef froid garni, etc...

64, avenue Eugène-Lance ☎ 94 70 40

E. POUIGNIER

Fleuriste

Av. des Communes-Réunies 86

Tél. 94 56 46

1212 GRAND-LANCY

Ouvert le dimanche matin

Camille Lorenzini

MENUISERIE - AGENCEMENTS

61, avenue des Communes-Réunies

Grand-Lancy - Tél. 94 15 01

ENTREPRISE COUVERTURE BATIMENTS

J.-P. et M. TADEO FrèresRue Charles-Cusin 2
Téléphone 31 56 46
Confignon - Téléphone 94 05 30circulaires
stencils
photopies
imprimés
adressage

PHOTOCOPIES + OFFSET

POT78, Communes-Réunies
Grand-Lancy ☎ 94 36 77**André DUPONT**

et ses fils

4, chemin du Clos
Téléphone 94 33 55 - 94 33 56
Grand-LancyMaçonnerie - Béton armé - Gypserie - Peinture
Papiers peints**GARAGE JAUSSE**

Automobiles neuves et occasions

Vente - Achat - Echanges - Facilités

Tél. 94 50 11 - 94 50 12 - 94 50 13

1, route du Grand-Lancy
25, avenue Curé-Baud - Grand-Lancy

SALONS DE COIFFURE

Ugo TOLFO

Coiffure de Paris

Etoile-Palettes - Téléphone 94 00 62

Ouvert sans interruption - Fermé le lundi

**LES SEMAILLES****Orfeo LEONELLI**



au
service
de
tous



Société de Banque Suisse

Succursale de Lancy-Palettes

86, avenue des Communes-Réunies

Tél. 94 81 22

CAISSE MALADIE ET ACCIDENTS CHRÉTIENNE SOCIALE SUISSE

Section de Lancy

Bureau:

Centre Commercial de Tivoli

Chemin du Fief-de-Chapitre

Trolleybus ligne 22 (arrêt Fief-de-Chapitre)

Tél. 93 34 51

1213 Petit-Lancy

Pompes Funèbres Générales S.A.

Avenue Cardinal-Mermillod 46 - 1227 Carouge

Téléphone permanent (jour et nuit) 42 30 60

**Edouard Brun
& Cie**

Régle
Vente et achat
d'immeubles, villas,
et appartements
Conseil immobilier
Placements
hypothécaires

tél. 35.19.60
7, rue Versonnex

PHARMACIE NOYER

A. et M. NOYER, pharmaciens

Chemin des Palettes 3
GRAND-LANCY

Tél. 94 67 22

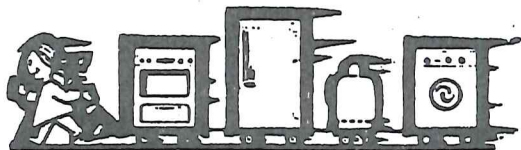
Livraisons à domicile

P.-E. MULLER

V. LORENZINI successeur

Coulouvrenière 17 - Téléphone 29 20 85

1204 Genève



RAYONNAGES CLASSIQUES
RAYONNAGES A PALETTES
ROULETTES EN TOUS GENRES

(le plus grand choix en Suisse)

(Suite de la page 7.)

14. L'Etat-major a tenu 10 séances; M. Jacques Lance, Conseiller administratif y a participé, ce dont nous le remercions. Sa présence est toujours appréciée, cela nous permet de faire du bon travail pour l'ensemble de la compagnie.

15. D'autres manifestations ont été effectuées par la compagnie soit: Grand-Prix de Lancy, Fête des écoles, Fête du 1^{er} Août, Noël des Aînés.

16. Notre compagnie a effectué sa course qui a lieu tous les deux ans en Belgique, chaque participant a apprécié cette sortie et je tiens à remercier en votre nom M. De Kuyper pour la parfaite organisation.

Distinctions et promotions

Comme chaque année, plusieurs membres obtiennent des distinctions:

10 ans de service: Cpl Bifrare Michel, Lt Gremaud Pierre

15 ans de service: Sap. Forestier Roger

20 ans de service: Sap Lamouille Jean-Claude,

Sap. Gay Lucien, App. Reymond Gilbert.

Je félicite les membres de la compagnie obtenant une distinction pour 10, 15 et 20 ans de service.

Pour 1983, obtiennent une promotion:

Le Sap. Bérout André, le Sap. Iacazzi Gilbert, sont nommés au grade d'appointé. Le Cpl Maréchal Jean-Pierre, le Cpl Tornare René, au grade de sergent.

Ces nominations sont effectives au 1^{er} janvier 1983.

Les distinctions seront remises après ce rapport.

Des changements sont intervenus en cours d'année au sein de l'Etat-major: le Fourrier Bourquin Raymond, le Cpl Muller René, le Cpl Gremaud Pierre, ont été nommés lieutenants.

Le Cpl Noirjean Jean-Marc a été nommé au grade de fourrier.

CHANCELLERIE D'ÉTAT

ARRÊTÉ

relatif à la dénomination des artères
de la Commune de Lancy (et des communes
limitrophes d'Onex et de la Ville de Genève,
section Plainpalais)

du 3 février 1982

72. Chemin du Petit-Voiret, artère partant du chemin des Verjus et aboutissant à l'avenue du Curé-Baud;

77. Rampe du Pont-Rouge, artère partant de la route du Grand-Lancy et aboutissant à la place des Ormeaux;

79. Chemin des Poteaux, artère partant du chemin des Esserts et aboutissant à la route du Pont-Butin;

81. Passage du 1^{er}-Août, artère partant de l'avenue Eugène-Lance et aboutissant au chemin du 1^{er}-Août;

82. Place du 1^{er}-Août, place située entre le début du chemin des Courtillets et de l'avenue du Curé-Baud et l'avenue des Communes-Réunies;

85. Chemin du Progrès, artère partant du chemin des Pâquerettes en direction de la place des Ormeaux;

86. Rampe Quidort, artère partant de la route des Jeunes et aboutissant à la route de Chancy (début de la route de Saint-Georges);

89. Chemin de la Ravine, artère partant du chemin de la Vendée et aboutissant au chemin des Vignes;

90. Chemin des Recluses, artère partant du chemin des Maisonnettes et aboutissant à l'avenue du Petit-Lancy;

91. Chemin du Repos, artère partant de la route de Saint-Georges et aboutissant à l'avenue du Cimetière;

92. Avenue Rossini, artère partant du chemin Dami et aboutissant au chemin de la Commanderie;

95. Chemin du Salève, artère partant du chemin des Maisonnettes et aboutissant à l'avenue du Petit-Lancy;

98. Chemin de la Solitude, artère partant de l'avenue Louis-Bertrand et aboutissant au chemin des Esserts;

Ces quatre candidats ont pris leur fonction au 1^{er} juillet 1982. Je les félicite de cette promotion.

A mon successeur, le Plt Pierre Gal, qui a repris le commandement de la compagnie au 1^{er} janvier 1983, je souhaite beaucoup de succès et le félicite d'avoir accepté cette lourde charge. En remettant la compagnie au capitaine Pierre Gal, je vous demande de lui accorder la même confiance, le même dévouement que vous m'avez témoignés pendant 12 ans, car du sapeur au capitaine, nous tirons à la même corde: la sauvegarde des habitants de la commune.

Dans cette salle qui a tant entendu d'applaudissements et d'ovations pour d'autres numéros moins dangereux, joués par d'autres acteurs moins courageux, je vous demande ce soir, pour eux, une fois n'est pas coutume, pour eux les sapeurs-pompiers de chez nous, en reconnaissance de leur fidélité, en hommage à leur dévouement, ce soir, pour eux, comme d'autres si souvent ici, je vous demande un amical tonnerre d'applaudissements.

Le Capitaine: Charles Revillod

Le rapport que vous venez de lire est le dernier rédigé par le Capitaine Charles Revillod; il a demandé à être libéré de son commandement à la fin 1982 et il a pris sa retraite de pompier.

Le Capitaine Charles Revillod est né en 1932. Il est entré à la compagnie des sapeurs-pompiers d'Avusy en 1952 puis à celle de Lancy en 1957; il en a pris le commandement en 1971.

Les autorités de Lancy expriment leur chaleureuse reconnaissance au Capitaine Revillod pour son dévouement, ses compétences techniques, ses qualités humaines, les grands services rendus à toute la population. Il a contribué de façon décisive à l'entretien du sentiment de sécurité de chaque Lancéen.

A suivre.

99. Chemin de Sous-Bois, artère sans issue partant de la route du Grand-Lancy en direction de l'extrémité du chemin du Pré-Monnard (liaison piétonnière);

100. Chemin de la Station, artère partant du chemin des Pâquerettes et aboutissant à la route de Chancy;

101. Chemin de Surville, artère partant de la route de Chancy en direction du chemin des Erables et au-delà, sans issue;

104. Chemin de Tressy-Cordy, artère partant de la place du Château et aboutissant à la route du Pont-Butin;

106. Chemin des Tuileries, artère partant du chemin de Grange-Collomb et aboutissant à la route de La Chapelle;

107. Chemin du Val-d'Aire, artère partant du chemin du Banc-Bénit et aboutissant au chemin des Pâquerettes;

108. Chemin de la Vendée, artère sans issue, partant de la place des Ormeaux en deux tronçons en direction nord-est et sud-ouest;

109. Chemin des Vergers, artère sans issue partant de l'avenue du Petit-Lancy en direction du chemin des Troènes;

111. Chemin de Vert-Pré, artère sans issue partant de l'avenue du Petit-Lancy en direction du chemin des Troènes (parallèlement au chemin des Vergers);

114. Chemin des Vignes, artère partant de la rampe du Pont-Rouge et aboutissant au chemin de la Vendée;

Information à la population

PISCINE DE L'ÉCOLE GRAND-LANCY EN-SAUVY

La piscine de l'Ecole Grand-Lancy En-Sauvy ainsi que son solarium, seront ouverts au public, selon l'horaire cité ci-dessous:

Lundi, mardi, mercredi, vendredi	de 19 h. 00 à 21 h. 00
Jeudi	de 13 h. 30 à 17 h. 30
Dimanche	de 9 h. 30 à 12 h. 00
	de 14 h. 00 à 18 h. 00

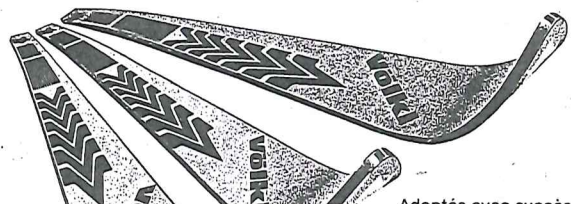
Prix d'entrée: Adultes Fr. 1.— — Enfants Fr. —.50

Période d'ouverture: Septembre/Mai.

Exploitation: Ville de Lancy

Au nom du Conseil administratif
Jacques LANCE, Maire

Pour être à la pointe du ski,
il vous faut un ski de pointe!



En vente dans notre magasin

biolley sport

Spécialiste du ski et de l'entretien de votre matériel